

В. Т. Полек

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ «МАРСЕЛЬЕЗЫ»

Французский ежегодник 1973

М.: Наука. 1975. С.206-213

Веб-публикация: Vive Liberta, 2011

Ссылки на материалы к теме даны нами после статьи

В ночь на 26 апреля 1792 г. в Страсбурге капитан революционной французской армии Клод Жозеф Руже де Лиль написал текст и музыку «Боевой песни Рейнской армии»¹, которая под новым названием «Марсельеза» (с июля 1792 г.) стала гимном всех революций, оружием в руках трудящихся. Имя ее творца вошло в историю освободительной борьбы многих народов мира².

Сразу после написания «Марсельеза»³ стала известна в России. Хотя Екатерина II препятствовала проникновению каких-либо веяний из революционной Франции, все же песня Руже де Лиль стала популярной в кругах передовой русской общественности. Ф. Н. Глинка услышал ее в кадетском корпусе от учителя швейцарца Паша. Будущий поэт перевел ее на русский язык⁴. В 1795 г. в Петербурге была напечатана так называемая «Пародия марсельцев Марша», что по тогдашней терминологии означало «подстановку» нового текста к французской мелодии. К сожалению, «Пародия...» до сих пор не найдена, поэтому трудно судить о ее характере. Автором русского текста был Шмит. Под этим псевдонимом скрывался, по-видимому, В. Ф. Каржавин, так как им подписаны и другие его произведения⁵.

Сочинение Руже де Лиль было популярно среди декабристов и петрашевцев⁶. Оно породило много подражаний и вариантов. Стихотворение А. Н. Плещеева «Вперед, без страха и сомненья» часто называли «русской Марсельезой»⁷, подчеркивая ее революционное содержание.

Новый этап в проникновении «Марсельезы» в Россию начался с появлением «Новой песни» («Отречемся от старого мира...») П. Л. Лаврова, впервые напечатанной в 1875 г. в Лондоне в газете «Вперед». Это не перевод текста Руже де Лиль, а совершенно самостоятельное произведение. С французской «Марсельезой» его связывает революционный дух и призывы к борьбе, а отличают новые мотивы и лозунги. В «Рабочей Марсельезе» (под таким названием «Новая песня» вошла в историю) П. Лавров призывал к борьбе против «царя-вампира» и жадной

¹ В немецкой литературе некоторое время бытовала версия, что Руже де Лиль заимствовал мелодию из рукописи мессы Гольцмана, написанной в 1776 г. (см. «Настольный словарь для справок по всем отраслям знания», т. 3. СПб., 1864, стр. 358), или из вступления к оратории Гризона «Эсфирь» (см. «Большая энциклопедия», т. 12, 4-е изд. СПб., б. г. стр. 671).

² Более подробно см. *F. Gel. International und Marseillaise*. Prag, 1964. S. 243—344. В книге приведены и переводы «Марсельезы» на разные языки мира, в том числе и на русский (стр. 338—341).

³ «Марсельеза» впервые была опубликована в июне 1792 г. в Марселе в местной печати и отдельным плакатом; в августе 1792 г. она была издана в Париже в виде листовки.

⁴ Ф. Н. Глинка. Записки. СПб., 1895, стр. 115; «Радянська освіта», 29.IV 1972.

⁵ «Советская музыка», 1969, № 11, стр. 83.

⁶ С. Великовский. Поэты французских революций 1789—1848. М., 1963, стр. 90.

⁷ «Вопросы истории», 1966, № 11, ст. 206—210.

своры богачей и кулаков, за «счастье детей», за «солнце правды и братства людей»:

И настанет година свободы,
Сгинет ложь, сгинет зло навсегда,
И сольются в одно все народы
В вольном братстве святого труда⁸.

Внесены были некоторые изменения в мелодию Руже де Лилия⁹.

В 1902 г. в Одессе А. Я. Коц (переводчик «Интернационала») осуществил новую переделку сочинения Руже де Лилия, назвав ее «Песнь пролетариев» («Мы Марсельезы гимн старинный на новый лад теперь споем...»). Как вспоминает Е. Левицкая, новый текст очень понравился участникам социал-демократического подполья, которые немедленно напечатали его¹⁰. Но более правдоподобно, что «Песнь пролетариев» впервые без подписи была опубликована в лондонском журнале «Жизнь» (1902, № 5, стр. 199—200)¹¹.

«Марсельеза» была одной из любимых революционных песен В. И. Ленина¹².

«Марсельеза» звучала при открытии Третьего Всероссийского съезда Советов Солдатских, Рабочих и Крестьянских депутатов. В публикации материалов съезда говорится: «10-е января (1918 г.— В. П.), день открытия 3-го Всероссийского съезда Советов... впервые музыка «Интернационала» прозвучала не как музыка будущего, а как торжественная песня победившей революции. И вслед за международным гимном рабочих, как историческое воспоминание о пройденном пути, раздались звуки «Марсельезы». «Интернационал» победил «Марсельезу», как революция пролетарская оставляет позади революцию буржуазную, как вновь побеждает деда, занимая его место на пиру жизни»¹³.

Интересна история «Марсельезы» на Украине. По-видимому, ее знал уроженец Закарпатья М. Балугьянский (1769—1847 гг.), член мадьярского Общества свободы и равенства, в которое входили также Ф. Варшеги, переводчик «Марсельезы» на венгерский язык, М. Ф. Абафи, переводчик сочинения Руже де Лилия на словацкий и латинский языки. Балугьянский только случайно не был арестован в числе сочувствующих идеям французской революции. Позже он был первым ректором Петербургского университета¹⁴.

В 20-х годах XIX в. великий испуг царских властей вызвало «дело о вольнодумстве» в Нежинской гимназии высших наук. Среди обвиняемых был и профессор Ландражин, француз, который после похода Наполеона на Россию остался здесь жить и работать. Ему инкриминировали изучение его воспитанниками «подозрелой французской песни», как названа «Марсельеза» в материалах расследования. За распространение среди гимназистов революционной песни Ландражин был строго наказан¹⁵.

А через некоторое время при обыске у воспитанников Львовской семинарии были обнаружены материалы, прославлявшие М. Робеспьера,

⁸ «Русские поэты XIX века». М., 1960, стр. 646.

⁹ «Биография песен». М., 1965, стр. 65.

¹⁰ «Пролетарская революция», 1922, № 6, стр. 143.

¹¹ «Революционная поэзия. 1890—1917». Л., 1954, стр. 554.

¹² «Музыка в жизни В. И. Ленина». М., 1970, стр. 42—43, 60—63, 66, 71, 91.

¹³ «Третий Всероссийский съезд Советов Солдатских, Рабочих и Крестьянских депутатов». Пг., 1918, стр. 4—5; С. Дрейден. Музыка — революции, изд. 2-е, перераб. и доп. М., 1970, стр. 156—157.

¹⁴ Г. М. Мешко. Громадсько-політичний рух і суспільна думка в Угорщині на рубежі XVIII — XX ст. Львів, 1971, стор. 102.

¹⁵ «Литературное наследство», т. 58. М., 1952, стр. 514; Г. Я. Сергіенко. Суспільно-політичний рух на Україні після повстання декабристів. 1826—1850. Київ, 1971, стор. 94.

упоминавшие «Марсельезу», с которой французская армия «победила всех королей»¹⁶. Поскольку подобные материалы руководство семинарии находило несколько раз — в 1836, 1839 и 1841 гг., то можно предположить, что «Марсельеза» была хорошо известна молодежи Западной Украины.

Мы уже упоминали стихотворение А. Плещеева «Вперед...» В январе 1860 г. студент Петербургского университета Г. Сорокин прислал его текст Муравскому, члену тайного политического общества в Харькове. Скоро царская полиция арестовала его и других членов подпольного кружка. Арестованные пели «русскую Марсельезу». По-видимому, это был текст Плещеева на мелодию Руже де Лилия. О популярности стихотворения А. Плещеева «Вперед...» на Украине говорит и такой факт. В 1897 г. Южнорусский союз рабочих в Николаеве распространил листовку с вариантом этой песни под названием «Песня рабочих»¹⁷.

Один из очевидцев Парижской Коммуны, А. И. Ионин, в письмах из Парижа в Станислав (ныне Ивано-Франковск) к украинскому ученому М. Бучинскому детально описал революционные события в столице Франции. В корреспонденции от 30 марта 1871 г. он писал, что «Марсельеза» стала песней «народной свободы», которая «всех поддерживала и веселила сердце»¹⁸.

Первый украинский перевод произведения Руже де Лилия был напечатан анонимно в 1891 г. во львовском журнале «Народ», который издавали украинские писатели И. Франко и М. Павлик. Стихотворение под заголовком «Марсельеза — по-українськи» («Вперед, вперед, сини родини») сопровождалось заметкой редакции и переводчика: «Из Петербурга получили от одного земляка следующий перевод на украинский язык знаменитой французской патриотической песни с такой припиской перед текстом: «Однажды и нам посчастливилось «с высочайшего соизволения» услышать в Петербурге эту песню, которую до сих пор слышали только за границей, если кто бывал. И слушая ее страстную проникновенную музыку, как-то странно становилось над Невой подкладывать под нее слова старого Руже де Лилия. Давай, — подумал я грешный, — не подошло б ли наше украинское слово вместо французского. Таким образом возник этот перевод, который посылаю Вам не ради его поэтической ценности, а как память этой минуты, когда мое украинское ухо во дворце Александра III услышало звуки «Марсельезы»»¹⁹.

Это примечание переводчика требует объяснения. Дело в том, что царская Россия в то время находилась в дружественных отношениях с Французской республикой, государственным гимном которой была «Марсельеза». Так, «с высочайшего соизволения» Л. А. Смоленский (это он перевел сочинение Руже де Лилия)²⁰ слышал ее мелодию. Здесь нельзя не напомнить подобный же случай, происшедший в Севастополе, где после подписания договора между Россией и Францией (1893 г.) театральная труппа Г. Деркача готовилась к гастролям во Франции. Как вспоминает артист К. Гайдебуря, «не раз были удивлены граждане Севастополя, когда им приходилось слушать бодрую мелодию «Марсельезы», а особенно полицейские, которые с ужасом думали, что то вырвалась откуда-

¹⁶ К. Студинський. Польські конспірації серед руських питомців і духовенства в Галичині в роках 1831—46. — «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», т. 82, 1908, кн. 2, стор. 105, 162; Г. Ю. Гербільський. Розвиток прогресивних ідей в Галичині в першій половині XIX ст. (до 1848 г.). Львів, 1964, стор. 239.

¹⁷ «Вопросы истории», 1966, № 11, стр. 209; «Радянська освіта», 18.VIII.1965.

¹⁸ К. Студинський. Галичина в Україні в листуванні 1862—1884 рр. Харків — Київ, 1934, стор. 152; «Комсомольський прапор», 18.III.1971.

¹⁹ «Народ», 1891, № 22, стр. 293; «Пісні та романси українських поетів», т. 2. Київ, 1956, стор. 356—357.

²⁰ В 1929 г. в книге «За сто літ. Матеріали з громадського й літературного життя України XIX і початку XX століття» (кн. 4, Київ, 1929, стор. 180) был напечатан перевод «Марсельезы» Л. А. Смоленского под названием «Українська Марсельеза». Этот текст, присланный женой переводчика, почти совпадает с текстом, напечатанным в журнале «Народ».

то «крамола», а убедившись в чем дело, все же были недовольны — ибо «Марсельезу» да «Боже, царя храни» не могли соединить, но ничего не подделаешь — дружба»²¹.

Несколько слов о первом переводчике «Марсельезы» на украинский язык. Леонид Анастасьевич Смоленский (1844—1905 гг.) родился в Крыму, учился в Симферопольской гимназии и Киевском университете, был в Одессе преподавателем истории в Ришельевском лицее, готовился к научной работе. Но вскоре в знак протеста против незаконного увольнения директора лицея Л. А. Смоленский ушел в отставку, отказался от карьеры ученого и преподавателя, ибо полагал, что никогда не сможет сказать с профессорской кафедры того, что должен сказать, а другого говорить не хотел. Л. А. Смоленский преподавал в одесских частных школах и в кружках самообразования. Его слушателями были В. Фигнер, И. Мечников, Д. Овсянко-Куликовский, которые с большим уважением вспоминали о своем учителе — блестящем ораторе и человеке необыкновенной эрудиции. Н. Гарин-Михайловский изобразил его в образе учителя Шатрова в повести «Гимназисты» (1893 г.).

В 1905 г. во время черносотенных еврейских погромов Л. А. Смоленский отдал свою квартиру преследуемым. Напряженная работа, постоянные гонения, материальные затруднения и душевные переживания привели к тяжелой нервной болезни. 11 ноября 1905 г. умер этот мужественный человек, последовательный противник самодержавия, воспитатель многих передовых людей того времени и первый переводчик «Марсельезы» на украинский язык²².

До Октябрьской революции перевод Л. А. Смоленского «Марсельезы» на украинский язык был единственным и пользовался известностью не только на Украине²³, но и среди украинской трудовой эмиграции в Америке²⁴, о чем свидетельствуют частые перепечатки в разных изданиях и периодике²⁵. Впрочем, в кругах украинской трудовой эмиграции в Канаде была известна «Марсельеза» не только в переводе Л. А. Смоленского. В сборниках революционных песен здесь нередко печатался еще один текст под тем же названием — «Скинємо світа старого ідоли»²⁶, иногда с примечанием «Эту песню поют преимущественно рабочие России»²⁷. Как пишет лауреат премии им. Я. Галана П. Кравчук, эта песня, «кроме названия, не имеет ничего общего с известным сочинением Руже де Лилия. Это, кажется, оригинальная украинская революционная песня или, скорее, перевод какого-то русского произведения. Предположение, что ее написал человек, который жил в царской России, подтверждается тем, что песня направлена против российского самодержавия»²⁸. Прогрессивный канадский публицист близок к истине. Сравнивая текст «Скинємо світа старого ідоли» с песней П. Лаврова, мы пришли к убеждению, что это украинский перевод песни «Отречемся от старого мира». Открытым остается только вопрос о переводчике, который умело передал на родном языке революционную насыщенность

²¹ Киевский театральный музей, фонд 3274 (10 878, № 17 006, л. 5); «Молодь України», 9.IX.1969.

²² Биографические факты даны на основании воспоминаний С. Егуновой-Щербини (в кн. «За сто літ...», кн. 2, Київ, 1928, стор. 192—199).

²³ «Робітничий календар на 1910 рік». Львів, 1910, стор. 67—68; «Робітничі пісні». Львів, 1910, стор. 3—4; «Запорожець. Календар для народа на рік 1908». Коломия, стор. 57—58; «Робітник» (Чернівці), 1921 27 січня; «Робітничий календар на переступний рік 1920». Чернівці, 1920, стор. 6 и др.

²⁴ «Червоний кобзар» (вип. 2). Збірка пісень і поезій робітничих. Зібрав Ів. Гнида. Монреал, 1914, стор. 3—4.

²⁵ «Україна». Київ. 1926, № 5, стор. 134; М. Кропивницький. Твори в шести томах, т. 6, Київ, 1960, стор. 503.

²⁶ «Червоний кобзар». Монреал, 1913, стор. 6—7; «Робітничі пісні». Вінніпег, 1915, стор. 4—5.

²⁷ «Робітничі пісні». Торонто, 1917, стор. 8—9.

²⁸ «Народна творчість та етнографія», 1963, № 1, стор. 43.

песни П. Лаврова. Приведем наиболее характерный отрывок, в котором почти слово в слово переведены строки из сочинения русского автора:

Чи ще мало терпіли ми горя?
Встаньмо браття усі і ураз,
Від Дніпра аж до Білого моря,
Від Поволжя в далекий Кавказ,—
На злодюг, на собак, на богатих
І на злого вампіра — царя!
Бий, рубай, їх злодіїв проклятих!
Вже віщує зірниця схід сонця²⁹.

«Марсельеза — по-українськи» еще недавно бытовала на Западной Украине, о чем можно судить по публикации Г. Нудьги³⁰.

Эта песня была широко распространена среди рабочих Украины. Хотя она почти всегда выступает под названием «Марсельеза» (иногда — «Рабочая Марсельеза»), все же это не было сочинение Руже де Лилия, а его русская переделка П. Лаврова. Отдельные социал-демократические организации Украины полностью или отрывками печатали ее в своих листовках³¹. Ее пением начинались или заканчивались демонстрации и собрания прогрессивной общественности Украины. Царские власти боялись «Марсельезы». В 1905 г. в Николаеве вспыхнула забастовка рабочих. Градоначальник отказал администрации завода в помощи, ссылаясь на то, что «рабочие не поют «Марсельезы», не кричат «Долой самодержавие!»»³²

Первое открытое пение «Марсельезы» на Украине относится, по-видимому, к 1898 г. Тогда студенты Киевского университета в знак протеста против запрещения отметить сотую годовщину со дня рождения А. Мицкевича покинули аудитории, напевая бессмертное творение французского автора³³. Под звуки «Марсельезы» рабочие Киева протестовали в марте 1914 г. против запрещения подобного юбилея Т. Г. Шевченко³⁴.

Революционные выступления трудящихся Украины неизменно сопровождались пением «Марсельезы». Так, в начале 1901 г. ее пело 15 тыс. рабочих и студентов Киева³⁵. «Песня парижских коммунаров (так ошибочно в тексте.— В. П.) «Отречемся от старого мира» (еще одно подтверждение, что под «Марсельезой» имелось в виду сочинение П. Лаврова.— В. П.) вырвалась из груди участников первомайской демонстрации 1903 г. в Киеве»³⁶. Ее пели на рабочей манифестации в Екатеринославе³⁷, забастовщики Одессы (1903 г.), участники заседания Одесского общества охраны народного здоровья (1904 г.)³⁸.

«Рабочая Марсельеза» была грозным призывом в дни революции 1905 — 1907 гг. Тогда «на улицах Глухова впервые загремела «Марсельеза» в тамошней толпе с красными флагами... Даже почудилось, что здесь, на улице, рвались и падали на землю цепи. Казалось, что так уже и будет»³⁹, — вспоминал писатель С. Васильченко в своих автобиографических

²⁹ «Червоний кобзар» (виш. 1). Монреал, 1913, стор. 6—7.

³⁰ «Народна творчість та етнографія», 1971, № 2, стор. 71—72.

³¹ «Листовки революційних соціал-демократических організацій України». 1896—1904. Киев, 1963, стр. 128—129, 160, 232, 308, 362, 473, 666, 756.

³² «Революція 1905—1907 гг. на Україні. Сборник документів», т. 2, ч. I. Киев, 1955, стр. 75.

³³ «Связи революционеров России и Польши в XIX — начале XX в.». М., 1968, стр. 118.

³⁴ «Правда», 6.III.1914.

³⁵ «Искра», 1901, апрель, № 3, стр. 5.

³⁶ «Радянська Україна», 1.V.1955.

³⁷ «Искра», 1902, апрель, № 19, стр. 3.

³⁸ «Історія робітничого класу Української РСР», т. I. Київ, 1967, стор. 258, 271.

³⁹ М. Грудницька, В. Курашова. С. Васильченко. Статті та матеріали. Київ, 1950. стор. 258.

записках «Мой путь». А известный украинский советский литературовед И. Пильгук в своих воспоминаниях рассказал, как в Полтаве революционный народ принудил оркестр кадетов заиграть «Марсельезу» Руже де Лилиа⁴⁰. Под ее звуки освобождали арестованных в Мелитополе⁴¹, начиналась забастовка на Дружковском заводе в Донбассе⁴² и т. д. В полицейских документах 1905—1907 гг. часто упоминается пение этой революционной песни как одно из «преступлений» революционеров. Так, в полицейских документах г. Енакиево указано, что рабочие пели «Марсельезу», «Вставай, подымайся, рабочий народ» и «Отречемся от старого мира» (отдельные строки из сочинения П. Лаврова приняты за три разные песни)⁴³.

Бодрая мелодия «Марсельезы» поддерживала арестованных революционеров в царских казематах, вселяя в них силу и веру в справедливость борьбы и в лучшее будущее. Дочь украинского писателя Б. Гринченко Настя Борисовна «умела неожиданным неистовством «Марсельезы» поддерживать бодрость товарищей, которые пошатнулись», вместе с другими заключенными встретила она пением этой песни новый, 1907 год в тюрьме⁴⁴.

После свержения самодержавия на Украине появились новые варианты «рабочих Марсельез» на русском языке. Так, в харьковской газете «Пролетарий» от 4 октября 1917 г. была напечатана «Пролетарская Марсельеза»; в «Донецком пролетарии» 25 августа появилась «Наша Марсельеза» О. Бирюкова и 23 ноября — «Шахтерская Марсельеза» Донецкого Барда (псевдоним И. Семенцова). Но наиболее популярным был новый украинский вариант под традиционным названием «Марсельеза» — «Над залитою кров'ю землею». Впервые опубликованный в Киеве в 1919 г. новый текст вошел во все сборники революционных песен. Он интересен тем, что в нем содержится обращение к пролетариату как к единственной движущей силе революции:

Гей, пролетарство, дільніше в ряди!
Кров'ю за кров всім тиранам!
Тільки смертю платімо за рани,
Тільки смертю ми знищимо катів!⁴⁵

Этот украинский вариант «Марсельезы» печатается и сейчас, но нигде не называется его автор или источник, из которого он заимствован. Нам тоже не удалось решить этого вопроса, хотя здесь отчетливо слышны мотивы песни П. Лаврова и А. Коца.

Рабочие Западной Украины, продолжая борьбу против национального и социального гнета, взяли на вооружение «Марсельезу». Приветствуя победу Великого Октября, орган Интернациональной революционной социал-демократии «Вісник Драгоманівської Організації» в статье «Слово к товарищам по поводу русской революции» в декабре 1917 г. писал: «Перед нами неожиданно строится новый мир... Мы готовы бросить все и как очарованные пойти туда, где развеваются красные знамена революции, где звенит победная «Марсельеза», где массы создают новый строй. Русская революция омолодила нас...»⁴⁶

Боевая «Марсельеза», по-видимому, по тексту Руже де Лилиа исполнялась во Львове во время первомайских демонстраций⁴⁷, ее пением в 1936 г.

⁴⁰ «Літературна Україна», 21.VII.1967.

⁴¹ «Революція 1905—1907 гг. на Україні», стр. 76.

⁴² «Літопис революції», 1930, № 6, стор. 221.

⁴³ «Народна творчість та етнографія», 1968, № 1, стор. 13.

⁴⁴ «Вітчизна», 1968, № 11, стор. 186 и 192.

⁴⁵ «Пісні та романси», стор. 267.

⁴⁶ Цит. по: «Заграва волі». Львів, 1970, стор. 46; М. М. Олексюк. Прогресивна преса Західної України в боротьбі на захист СРСР (20—30-ті роки). Київ, 1973, стор. 14.

⁴⁷ «З історії революційного руху у Львові. 1917—1939. Документи і матеріали». Львів, стор. 692, 709.

встречали жители Львова делегацию Международной лиги защиты прав человека и гражданина из Парижа⁴⁸.

В марте 1917 г. в Черновицком гарнизоне появилась на русском языке «Солдатская Марсельеза», с пением которой происходило братание солдат царской и австрийской армий. Она начиналась словами «Отречемся от гнусного долга, от преступной присяги своей». Солдаты пели:

Мы пойдем по домам к нашим семьям,
Мы на помощь рабочим пойдем,
И навстречу зари возрождения
Пробужденные силы снесем⁴⁹.

В 1920 г. в Черновицах появился еще один украинский вариант французской революционной песни под названием «Марсельеза рабочих» («Нужда висит повсюду над миром»), сделанный С. Анньютой (псевдоним С. И. Канюка, одного из организаторов компартии Буковины)⁵⁰. До сих пор никто не обратил внимание на примечание автора: «навеянные пением солдат» (бывшей царской армии в Черновицах. — В. П.), что решает вопрос об источнике перевода. Это опять украинский перевод произведения П. Лаврова, с той только разницей, что С. И. Канюк пропускает все русские атрибуты (царь, Поволжье, Белое море и т. д.), сохраняя в то же время революционные мотивы русского оригинала:

Г настане година свободи,
Згине визиск, бо згине і трут!
Обіймуться в любові народи
В царстві, де паном є лиш труд.

После победы Великого Октября «Боевую песню Рейнской армии» Руже де Лилия перевели на украинский язык Микола Вороний⁵¹, М. Герщенко⁵² и В. О'Коннор-Вилинская⁵³.

К «Марсельезе», как символу борьбы за освобождение трудящихся, символу победы угнетенных над старым миром неравенства и эксплуатации, обращались украинские поэты XIX — начала XX в. Упоминания о французской революционной песне мы находим в стихотворениях «Наш стяг» («Наш флаг», 1891 г.) Уляны Кравченко⁵⁴, «Пісні про волю» («Песни о свободе», 1905 г.) Леси Украинки⁵⁵, «Воля» Г. Винника, рабочего из Сум⁵⁶ и «З щоденника 1917 р.» («Из дневника 1917 г.») О. Олесь⁵⁷. Реминисценции «Марсельезы» звучат в произведениях украинских советских писателей — в стихах В. Чумака⁵⁸, П. Тычины⁵⁹, О. Дориченко⁶⁰, Ольги Стрелец⁶¹, Т. Сынгаевского⁶², пьесе Мирослава Ирчана «Родина щіткарів» и рассказе Н. Рыбака «Марсельеза».

⁴⁸ «Революційна діяльність західноукраїнських пролетарських письменників. Збірка архівних документів». Львів, 1959, стор. 94; «Лінійська молодь», 25.IV 1972.

⁴⁹ «Вітчизна», 1963, № 9, стор. 190.

⁵⁰ «Співаник робочих». Зібрав С. Анньюта. Чернівці, 1920, стор. 20—21 (Унікальний екземпляр цього издания на стеклографіє знаходиться в відделени редкой книги Львовской научной библиотеки им. В. Стефаника); «Воля народа», 8.IV.1920; «Жовтень», 1959, № 2, стор. 117—119; «Народна творчість та етнографія», 1960, № 3, стор. 122—123; «Молодий буковинець», 30.VII 1972.

⁵¹ Микола Вороний. Вибрані поезії. Київ, 1959, стор. 201—202; «Україна», 1972, № 24, стор. 13.

⁵² «Сузір'я французької поезії». Переклади і переспіви Миколи Терещенка, т. I, Київ, 1971, стор. 351—352

⁵³ О. Кошиць. Музичні гобелени. Вып. I. Київ, 1969, стор. 5—8.

⁵⁴ Уляна Кравченко. Вибрані твори. Київ, 1958, стор. 94.

⁵⁵ Лесь Українка. Твори в десяти томах, т. I, Київ, 1963, стор. 345.

⁵⁶ «Наукові записки Лугаєвського пед ін-ту», т. X. Серія історико-філологічна, вип. 2. Луганськ, 1959, стор. 118.

⁵⁷ О. Олесь. Поезії. Київ, 1964, стор. 357.

⁵⁸ В. Чумак. Заспів. Київ, 1968, стор. 19.

⁵⁹ П. Тычина. Твори, т. I, Київ, 1961, стор. 102.

⁶⁰ «Жовтень», 1971, № 7, стор. 15.

⁶¹ Ольга Стрелець. Ломикамінь. Київ, 1966, стор. 48.

⁶² М. Синайський. Земле, чуя тебе. Поезії. Київ, 1961, стор. 24.

««Марсельеза» Руже де Лиля, — писал В. Чумак, — электрическая искра, в которой разрядился энтузиазм эпохи, первая искра, что распалась позже на созвездия подобных, на блистательные созвездия, поднявшиеся над головой революции...»⁶³

ХИТ на два столетия: Руже де Лиль о «Марсельезе»
<http://vive-liberta.narod.ru/music/alexandr2.htm>

Революционный и контрреволюционный фольклор
http://vive-liberta.narod.ru/biblio/folk_1.htm

С.Цвейг. Гений одной ночи (Марсельеза. 25 апреля 1792 года)
http://vive-liberta.narod.ru/music/zw_rl.pdf

Звуки свободы: музыка революционных празднеств
<http://vive-liberta.narod.ru/music/alexandr1.htm>

А.Радиге. Французские музыканты эпохи Великой французской революции / Перевод с франц.
<http://www.diary.ru/~vive-liberta/p71561551.htm>

А.Рубинштейн. Песни французской революции
http://vive-liberta.narod.ru/journal/revol_songs.htm

С.Великовский. Поэты французских революций 1789-1848 гг.
http://vive-liberta.narod.ru/biblio/poets_velikovski.pdf

О «Марсельезе» и «Алом Первоцвете», а точнее - о том, кому и зачем нужны фальсификации в кино, прессе и Интернете
http://vive-liberta.narod.ru/music/alexandr2A.htm#*

Материалы о Руже де Лиле
http://vive-liberta.narod.ru/ref/ref2.htm#rg_l

⁶³ В. Чумак. Указ. соч., стор. 169.